

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 850.007.12
НА БАЗЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
Г. МОСКВЫ «МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ» ДЕПАРТАМЕНТА ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ГОРОДА МОСКВЫ НА ДИССЕРТАЦИЮ НА
СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК**

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета от 13 апреля 2022 г. № 38/3

О присуждении Даниловой Василисе Андреевне, гражданке Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Стратегии и средства передачи культурно значимой информации в переводах романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин» на португальский язык» по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание принята к защите 31 января 2022 г. (протокол N 38/2) диссертационным советом Д 850.007.12, созданным на базе Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет», Департамента образования и науки города Москвы, 105064, г. Москва, Малый Казенный пер., 5Б (приказ Минобрнауки РФ о создании диссертационного совета Д 850.007.12 №1132/нк от 23.09.2015).

Соискатель Данилова Василиса Андреевна, 28 июля 1993 года рождения. В 2015 г. соискатель Данилова Василиса Андреевна окончила бакалавриат Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова с присвоением степени «Бакалавра» по направлению подготовки 45.03.01 «Филология», в 2017 г. с отличием окончила магистратуру Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова с присвоением степени «Магистра» по направлению подготовки 45.04.01 «Филология», а также в 2020 г. окончила аспирантуру Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова по направлению подготовки 45.06.01 «Языкознание и литературоведение» с присвоением квалификации «Исследователь. Преподаватель-исследователь».

С 2020 по 2021 гг. Данилова Василиса Андреевна была прикреплена соискателем на кафедре языкознания и переводоведения института иностранных языков Государственного автономного образовательного

учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет».

В настоящий момент Данилова Василиса Андреевна работает ассистентом кафедры романской филологии института иностранных языков Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет».

Диссертация выполнена на кафедре языкознания и переводоведения института иностранных языков государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет» Департамента образования и науки города Москвы.

Научный руководитель – **Тивьяева Ирина Владимировна**, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры языкознания и переводоведения Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет».

Официальные оппоненты:

Фененко Наталья Александровна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры французской филологии факультета романо-германской филологии федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Воронежский государственный университет»,

Фролов Валентин Игоревич, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и перевода английского языка переводческого факультета федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный лингвистический университет», дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Иркутский государственный университет», в своем положительном заключении, подписанном заведующим кафедрой перевода и переводоведения, кандидатом филологических наук, доцентом Щурик Натальей Викторовной и утвержденном проректором по научной работе и международной деятельности, доктором социологических наук, доцентом Григоричевым Константином Вадимовичем, указала, что **актуальность** исследования обусловлена, во-первых, неослабевающим интересом мирового сообщества к творчеству А. С. Пушкина, во-вторых, насущной необходимостью осмысления проблем перевода произведения, содержащего большое

количество культурно-маркированной лексики, характеризующей описываемую эпоху в России. **Научную новизну** исследования представляет предложенная автором концепция переводческого эксперимента с участием презентативной группы информантов, которая позволила получить достоверные данные об адекватности перевода культурно-маркированной лексики. **Теоретическая значимость** результатов исследования обусловлена развитием положений, связанных с проблемой передачи культурного кода в художественном переводе, и усовершенствованием методологии анализа перевода художественных текстов с русского языка на португальский. **Ведущая организация заключила**, что диссертационное исследование полностью соответствует критериям, установленным в п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней» Постановления Правительства РФ от 24.09.2013 года № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор Данилова Василиса Андреевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Соискатель имеет 7 опубликованных работ по теме диссертации, в том числе 5 работ – в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК при Министерстве науки и высшего образования России. В публикациях отражены результаты исследования особенностей передачи культурно значимой информации в переводах романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин» на португальский язык.

Недостоверные сведения об опубликованных соискателем ученой степени работах отсутствуют. Общий объем публикаций составляет 4,85 п.л. Наиболее значимые работы по теме диссертации:

1. Данилова В.А. Национально-культурная семантика русских реалий в зеркале бразильской культуры (на материале перевода Дарио Морейра Кастро Алвеса на португальский язык) / В.А. Данилова // Научно-практический журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики». Серия «Гуманитарные науки». – 2020. – №9-2. – С. 49–54. (0,6 п.л.)
2. Данилова В.А. Языковые средства передачи этнокультурной лексики в романе А. С. Пушкина «Евгений Онегин» (На материале перевода Дарио Морейра Кастро Алвеса на португальский язык) / В.А. Данилова // Научно-практический журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики». Серия «Гуманитарные науки». – 2020. – №5. – С. 172–176. (0,6 п.л.)
3. Danilova V.A. Ways of conveying ethnocultural lexicon in translation of the novel Eugene Onegin by A.S. Pushkin into Portuguese (on the materials of Dario Moreira

de Castro Alves' translation) / V.A. Danilova // *Litera*. – 2020. – №5. – С. 100–108. (1 п.л.)

4. Данилова В.А. «Энциклопедия русской жизни» на португальском языке: лингвокультурная адаптация на лексическом уровне / В.А. Данилова, И.В. Тивьяева // *Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики*. – 2020. – №4. – С. 169–179. (1,3 п.л. / авт. вклад – 0,65 п.л.)
5. Данилова В.А. Механизмы передачи фразеологических единиц в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин» [на материале перевода Дарио Морейра Кастро Алвеса на португальский язык] / В.А. Данилова // *Litera*. – 2021. – № 7. – С. 90–98. (1 п.л.)

На автореферат диссертации поступило 4 положительных отзыва:

– от доктора филологических наук, доцента, старшего преподавателя кафедры иностранных языков Военной академии войсковой противовоздушной обороны Вооруженных сил Российской Федерации имени Маршала Советского Союза А. М. Василевского **Лызлова Алексея Игоревича**. Отзыв не содержит вопросов и замечаний.

– от кандидата филологических наук, доцента кафедры «Русский язык и гуманитарные дисциплины» Новомосковского института (филиала) ФГБОУ ВО «Российский химико-технологический университет имени Д. И. Менделеева» **Фатюшиной Екатерина Юрьевны**. Отзыв не содержит вопросов и замечаний.

– от доктора филологических наук, профессора кафедры французской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» **Фанян Нелли Юрьевны**. Отзыв не содержит вопросов и замечаний.

– от доктора филологических наук, заведующей кафедрой английской филологии ГБОУ ВО МО «Московский государственный областной университет» **Ощепковой Виктории Владимировны**.

Авторы всех отзывов отмечают актуальность, новизну, концептуальную выверенность исследования, теоретическую и практическую значимость диссертации, обоснованность и логичность её структуры, оригинальность и доказательность сделанных выводов и положений, личный вклад автора на всех этапах исследования и считают, что автореферат и диссертация соответствуют критериям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным Постановлением Правительства Российской Федерации о порядке присуждения ученых степеней от 24 сентября 2013 г. № 842 (пп. 9–14), а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается следующими обстоятельствами:

Д.ф.н., доцент, профессор кафедры французской филологии факультета романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» **Наталья Александровна Фененко** – крупный специалист в области французской филологии и переводоведения, член и эксперт Союза переводчиков России, автор многочисленных статей, посвященных определению и интерпретации реаликона и сохранению национального колорита художественного текста при переводе, в том числе монографии, объектом рассмотрения которой является передача реалий в французских и русских переводах художественных произведений.

К.ф.н., доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка переводческого факультета федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный лингвистический университет» **Валентин Игоревич Фролов** специализируется на общих и частных вопросах теории и практики художественного перевода, является членом редакционной коллегии журнала «Мосты. Журнал переводчиков», автором учебно-методических пособий по практике перевода, а также публикаций, посвященных переводческой концепции В. В. Набокова и исследованию его переводов, среди которых английский перевод романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин».

Специалисты кафедры перевода и переводоведения факультета иностранных языков Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Иркутский государственный университет», представившие отзыв ведущей организации, специализируются на изучении аспектов перевода текстов различной жанровой направленности, в том числе в фокусе внимания ученых находится проблема передачи культурного кода в художественном переводе, о чем свидетельствует тематика проводимых международных конференций, монографий, публикаций в периодических рецензируемых журналах, диссертационных работ.

Диссертационный совет отмечает, что в результате проведенного соискателем исследования:

разработана модель перевода реалий, позволяющая определить адекватность передачи культурно-маркированных единиц в соответствии с такими критериями, как сохранение колорита исходной реалии, передача ее

прямого значения или коннотации, а также воссоздание коммуникативного эффекта оригинала;

предложена оригинальная научная концепция переводческого эксперимента с участием носителей португальского языка для верификации данных об адекватности перевода реалий с русского языка на португальский язык;

доказана перспективность исследования проблемы передачи культурного кода в русско-португальском художественном переводе с применением метода переводческого эксперимента с участием реципиентов-носителей языка;

введены в научный обиход данные аутентичного языкового материала: португальские переводы романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин», которые ранее не рассматривались в рамках частной теории перевода; анкеты, составленные для проведения эксперимента, и ответы носителей португальского языка, позволившие выявить особенности передачи культурно значимой информации с русского языка на португальский язык; привлечены данные лексикографических источников и комментарии переводчиков.

Теоретическая значимость исследования обусловлена тем, что:

доказаны выносимые на защиту положения, демонстрирующие принципы функционирования механизмов передачи национально-культурного колорита в португальских переводах романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин»;

использована комплексная методика, сочетающая методы сопоставительного, сравнительного, контекстного и количественного анализа, а также метод переводческого эксперимента с участием реципиентов-носителей португальского языка, благодаря чему удалось восполнить лакуны в современном отечественном переводоведении, связанные с недостаточной изученностью проблемы передачи культурного кода в русско-португальском художественном переводе;

изложены научные положения, связанные с выявлением особенностей ретрансляции культурного кода в художественном переводе и усовершенствованием методологии анализа перевода художественных текстов с русского на португальский язык. Обозначены перспективы возможности экстраполирования модели перевода реалий, разработанной на материале русско-португальских соответствий, на другие пары языков, а также использования концепции переводческого эксперимента для верификации оценки качества перевода и стандартизации подходов к переводу культурно значимой информации в русско-португальской паре и на материале других языков;

раскрыты и интерпретированы закономерности выбора стратегий и средств передачи культурно значимой информации в рамках четырех тематических групп реалий (бытовых, этнографических и природных, ономастических, фразеологических единиц), а также результаты переводческого эксперимента, позволившие верифицировать выводы об адекватности использования различных механизмов передачи реалий в португальских переводах романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин»;

изучены культурно-исторические предпосылки и теоретические основания исследования передачи русского национально-культурного колорита в переводах романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин» на португальский язык, а также исследовательские подходы к оценке переводов пушкинского романа в мировой переводческой практике;

проведен комплексный сравнительно-сопоставительный анализ русских реалий и их соответствий в португальских переводах романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин», выполненных Дарио Морейра де Кастро Алвесом и Ниной и Филиппе Герра.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

разработан и внедрен алгоритм анализа передачи культурного кода романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин» в переводе на португальский язык;

определены перспективы практического использования полученных автором результатов и выводов в работе по составлению и редактированию русско-португальских словарей, португальских лингвострановедческих словарей, а также сборников с комментариями к русско-португальским переводам художественных произведений. Полученные результаты могут быть положены в основу дальнейших исследований переводов русской классики на португальский язык и изучения вопросов ретрансляции культурного кода в переводе на материале других языков;

созданы методологические рекомендации по эффективному применению стратегий и средств передачи реалий в практике перевода произведений русской классики на португальский язык;

представлены рекомендации для дальнейшего использования результатов диссертационного исследования в преподавании курсов португальского языка и португальской лексикологии, в лексикографической практике, в спецкурсах по лингвострановедению, в теории межкультурной коммуникации, в теории и практике перевода, в лекционных курсах по контрастивной лексикологии и сравнительной типологии, при проведении лингвистических исследований и разработке учебных и методических пособий.

Оценка достоверности результатов исследования выявила: теоретические положения и выводы, сформулированные В. А. Даниловой, являются достоверными и научно обоснованными, в связи с тем, что:

теория основана на лингвистическом подходе к изучению реалий как безэквивалентных языковых единиц, являющихся носителями культурно значимой информации, в современной теории перевода, к определению роли реалий в создании культурного фона художественного произведения, их систематизации и особенностям перевода. В ходе исследования использована комплексная методика, сочетающая методы сопоставительного, сравнительного, контекстного анализов, а также переводческого эксперимента, позволившая всесторонне описать изучаемый объект;

идея базируется на обнаружении закономерностей ретрансляции культурно значимой информации романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин» на португальский язык и выявлении методологически адекватных подходов к передаче культурного кода в русско-португальском художественном переводе;

использованы теоретические материалы отечественных и зарубежных ученых в области теории перевода, лингвокультурологии и когнитивной лингвистики, а также лексикографические источники, комментарии переводчиков, интервью и статьи, посвященные осмыслению и разработке принципов лингвокультурной адаптации художественного текста при переводе на другой язык. Привлечена репрезентативная эмпирическая база, включающая 1014 реалий, классифицированных и описанных по каждому типу языковых единиц;

установлены принципы ретрансляции культурного кода в португальских переводах романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин», выявлены доминирующие и методологически адекватные стратегии и средства передачи реалий, а также предложены рекомендации по стандартизации и систематизации подходов к переводу реалий в русско-португальском художественном переводе. Полученные результаты подвергались верификации в ходе переводческого эксперимента с участием 106 информантов-носителей португальского языка.

Личный вклад соискателя состоит в: постановке целей и задач работы, систематизации и интерпретации механизмов передачи реалий в португальских переводах романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин»; осуществлении оригинального подхода к осмыслению критериев оценки перевода реалий, а также разработке концепции переводческого эксперимента для верификации результатов исследования; подготовке 7 научных публикаций по теме диссертации; апробации результатов исследования на

научных конференциях разного уровня.

В ходе защиты диссертации не было высказано критических замечаний.

На заседании 13 апреля 2022 года диссертационный совет принял решение присудить Даниловой Василисе Андреевне ученую степень кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание за новые научно обоснованные данные об особенностях ретрансляции культурно значимой информации в португальских переводах романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин», а также развитии положений, связанных с проблемой ретрансляции культурного кода в художественном переводе, и усовершенствовании методологии анализа перевода художественных текстов с русского языка на португальский язык.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 16 человек, из них 7 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвующих в заседании, из 22 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за – 16, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Председатель
диссертационного совета

Ученый секретарь
диссертационного совета

13.04.2022



М.Г. Меркулова

С.А. Герасимова